

## CHAPTER II

# *La Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVFE) y su acervo hispanoamericano*<sup>1</sup>

---

## *The Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVFE) and its Hispanic American heritage*

Jaime Peña Arce & M.<sup>a</sup> Ángeles García Aranda  
*Universidad Complutense de Madrid – España*

A Manuel Alvar Ezquerra

**Resumen:** El objetivo de este capítulo es doble. Por un lado, se da a conocer la *Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVFE)*, un portal que recoge una gran cantidad de obras lingüísticas relacionadas con el español, a las que proporciona un acceso libre y gratuito. Por otro, se indaga en el componente hispanoamericano de su acervo, con el propósito de recapacitar sobre lo que ya se ha hecho y sobre lo que queda por hacer.

**Abstract:** The aim of this chapter is twofold. First, a presentation will be given of the *Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVFE)*, a portal that gathers numerous linguistic works on the Spanish language and provides free and open access to them. Secondly, it will examine the Latin American component of its heritage, with a view to reflecting on what has already been done and what remains to be done.

---

<sup>1</sup> Este trabajo se enmarca en el Proyecto de Investigación "Biblioteca Virtual de la Filología Española. Fase III: nuevas bibliotecas y nuevos registros. Información bibliográfica. Difusión de resultados" (FFI2017-82437-P), financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades del Gobierno de España.

## 1. Introducción

Las páginas siguientes están dedicadas a mostrar la riqueza y utilidad de un recurso en línea a través de parte de sus materiales. Por un lado, nos sirven para presentar la *Biblioteca Virtual de la Filología Española* (a partir de ahora, *BVFE*), un portal que atesora un sinfín de títulos —diccionarios, gramáticas, diálogos, ortografías y otros textos de contenido lingüístico— relacionados con la lengua castellana,<sup>2</sup> muy reconocido ya entre la comunidad investigadora filológica a ambos lados del Atlántico. El *III Congreso Internacional de Lingüística Computacional y de Corpus (CILCC 2020)* y *v Workshop en Procesamiento Automatizado de Textos y Corpus (WoPA-TeC 2020)*, celebrado en la ciudad colombiana de Medellín entre el 21 y el 23 de octubre del 2020, nos dio la oportunidad de dar a conocer nuestra herramienta y sus recursos —aunque fuera de forma virtual, debido a las actuales condiciones de pandemia— a un amplio público, implicado en el estudio y en la descripción de la lengua de Cervantes, que aborda su trabajo desde las más variadas perspectivas que ofrece en la actualidad el panorama investigador.

Por otro lado, los miembros de este equipo de trabajo consideramos que dicho encuentro, organizado y amparado por la Universidad de Antioquia (en colaboración con la neerlandesa Rijksuniversiteit Groningen), podía ser un buen pretexto para examinar el corpus de obras y autores hispanoamericanos incluido dentro de la *BVFE*, un componente fundamental de nuestra herramienta. La construcción de este acervo es siempre una prioridad para nosotros, no en vano, el propio nombre de nuestro portal es un homenaje a una de las recopilaciones que más ha ayudado a los investigadores de Historiografía lingüística en el pasado, a saber, la *Biblioteca histórica de la filología castellana*, del Conde de la Viñaza (1978 [1893]), autor que también prestó una particular atención a la realidad lingüística del Nuevo Mundo en su *Bibliografía española de lenguas indígenas de América* (1892). Con estos antecedentes, el examen que contienen estas páginas resultaba más que obligado.

La metodología que hemos empleado para la elaboración de este trabajo, gracias a las variadas opciones de búsqueda que ofrece nuestro sitio web (<http://www.bvfe.es>), es bastante sencilla. A partir de los parámetros *autor*, *lugar de impresión*, *biblioteca* en la que se conservan los ejemplares físicos e *idioma*, mostraremos la importancia cuantitativa y cualitativa de la presencia hispanoamericana en la *BVFE*. Tanto el lugar de impresión como la biblioteca que atesora el ejemplar físico debían estar radicados en algún punto del continente hispanoamericano; los idiomas, además de los trasplantados desde Europa (español,

<sup>2</sup> Los criterios seguidos para aceptar títulos dentro de nuestro portal son los siguientes: por un lado, se incluye toda obra de contenido lingüístico de cualquier autor español o natural de un país hispanohablante, con independencia del idioma que describa o estudie; por otro lado, se recoge todo texto que trate sobre la lengua española, al margen de la nacionalidad de su autor.

latín...), tenían ser los propios de las comunidades indígenas locales para ser tenidos en cuenta. Respecto a los autores, debían ser nacidos en algún rincón de los antiguos Virreinos españoles y actuales estados soberanos o haber realizado en aquellas tierras la mayor parte de su actividad científica; esta última ponderación resultó imprescindible por la fuerte corriente migratoria que, con origen en la Península y destino a aquellas latitudes, ha existido en diferentes momentos de la historia.

La estructura de estas páginas está en consonancia con el doble propósito del que hablábamos más arriba. En primer lugar, vamos a realizar una presentación general de la *BVFE*, atendiendo a sus orígenes y trayectoria, para finalizar con la presentación de sus actuales datos de impacto. En segundo término, nos centraremos en el análisis de su componente hispanoamericano a partir de los parámetros ya señalados: lugar de impresión, biblioteca, idioma y autoría. Finalmente, se incluyen unas conclusiones que pretenden relacionar ambos bloques, con el objetivo de mostrar una perspectiva del acervo hispanoamericano de la *BVFE* lo más completa y contextualizada que sea posible y reflexionar sobre el camino a seguir en el futuro. El capítulo se cierra con el desarrollo de las referencias bibliográficas traídas a colación a lo largo de esta investigación.

## 2. La Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVFE)

### 2.1. Orígenes

El origen de la *BVFE* hay que buscarlo en la idea que el profesor Manuel Alvar Ezquerro (1950-2020), de inolvidable memoria y uno de los investigadores más importantes que ha tenido la lengua española en fechas recientes, tuvo durante el segundo lustro del presente siglo. Su propósito inicial fue construir un catálogo que incluyera todos los repertorios lexicográficos del español<sup>3</sup> y, simultáneamente, crear una biblioteca virtual que ordenara los materiales disponibles en la red y garantizara su acceso de forma libre, gratuita y con las garantías de calidad de quien dedicó su vida al estudio de esta disciplina y de gran parte de sus títulos más importantes. Esa primera pretensión pronto se amplió y terminó dando cabida a cualquier obra de contenido lingüístico relacionada con nuestro idioma<sup>4</sup>. Así, tras varios años de esfuerzos, y

<sup>3</sup> El trabajo que, a este respecto, se había realizado hasta aquel momento era bastante modesto. Además de obras de carácter más general (Esparza-Niederehe 1995, 1999 y 2005), solo existían una serie de aproximaciones sobre la dimensión de la producción lexicográfica de la lengua española realizadas en el ámbito académico italiano (Fabri 1979 y 2002; San Vicente 1995).

<sup>4</sup> Si se quiere saber más sobre la historia de la *BVFE*, consúltese: Alvar Ezquerro y Miró Domínguez (2013), Calero Hernández, Fernández de Gobeo y Peña Arce (2018), Cazorla Vivas y García Aranda (2018) y García Aranda y Peña Arce (2019).

gracias al trabajo de los miembros del equipo y los colaboradores —junto a las ayudas públicas captadas—,<sup>5</sup> la *BVFE* se abrió al público como parte de la biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid (en adelante, BUCM), <https://webs.ucm.es/BUCM/nebrija/>, en el año 2010. Desde entonces, la *BVFE* nos ha facilitado la investigación, pues los interesados en estas cuestiones tenemos acceso a numerosas obras sin tener que acudir a bibliotecas, sin tener que localizar ejemplares, sin tener que solicitar reproducciones y sin la necesidad de comparar catálogos, bibliografías y demás fuentes para comprobar si la información dada es fiable.

## 2.2. Desarrollo

El desarrollo, el crecimiento y la mejora que imponía la *BVFE* obligó a su cambio de ubicación, de manera que, desde el año 2014, nuestros materiales pueden consultarse en <http://www.bvfe.es>, página web que mantiene, desarrolla y edita la empresa especializada *Stílogo*.

Basta una comparativa cuantitativa para comprobar el trabajo llevado a cabo en este sentido en la *BVFE*:

*Tabla 1.* Comparativa del n.º de registros entre la *BUCM* y la *BVFE*.

BUCM (2010-2014)	<a href="http://www.bvfe.es">www.bvfe.es</a> (2014-2020)
<ul style="list-style-type: none"> <li>• 2200 títulos lexicográficos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 4638 obras lexicográficas.</li> <li>• 3641 gramáticas y tratados gramaticales.</li> <li>• 626 ortografías y prosodias.</li> <li>• 430 diálogos.</li> </ul>
<b>Total: 9335 registros</b>	

El camino hasta llegar a la situación actual de la *BVFE* no ha sido fácil. Así, por ejemplo, los continuos cambios en las direcciones electrónicas de las obras digitalizadas obligan a una revisión permanente de los enlaces; el crecimiento exponencial de los libros digitalizados también supone, por las necesidades de actualización, un reto importante; los errores en las informaciones bibliográficas de los catálogos y las bibliotecas exigen una investigación concienzuda y la dificultad, por no decir la imposibilidad, de elaborar una lista completa y fiable de todas las obras lingüísticas del pasado nos obliga a replantearnos de forma constante nuestros objetivos y nuestra metodología de trabajo. A todos estos retos

<sup>5</sup> Esta herramienta se ha beneficiado de tres planes de ayuda del Gobierno de España: “Creación y desarrollo de la *BVFE*” (FFI2011-24107), “Biblioteca Virtual de la Filología Española. Fase II. Consolidación, mejora y ampliación de los datos y de la web. Estudio de los materiales contenidos” (FFI2014-53851-P) y “Biblioteca Virtual de la Filología Española. Fase III: nuevas bibliotecas y nuevos registros. Información bibliográfica. Difusión de resultados” (FFI2017-82437-P).

y dificultades tratamos de buscar solución en nuestro quehacer cotidiano, en aras de la creación de un repositorio lo más completo que sea posible.

La *BVFE* facilita el acceso a obras lingüísticas seleccionadas a partir de una serie de criterios (en español, sobre el español, compuestas en otras lenguas por autores españoles, bilingües con el español, multilingües con el español) y que son integradas en un servidor diseñado para esta biblioteca virtual (autor, título, datos de edición/impresión, enlace, lenguas, notas, parte de otra obra...). La forma de trabajar es sencilla: se buscan las obras a partir de una serie de palabras clave en los catálogos de bibliotecas y repositorios para obtener los ejemplares de las obras lingüísticas digitalizados en ellos y se cargan en una base de datos específicamente diseñada para ello, donde se ponen todos esos datos, y un comentario o aclaración que puedan ser útiles al usuario. Cuando se han comprobado todas las informaciones (que son correctas, que no hay duplicaciones, etc.), los registros se depositan en el servidor. El usuario puede recuperar los datos de la *BVFE* a partir de una serie de búsquedas que realiza en la web a partir de una serie de parámetros:

- En primer lugar, una búsqueda alfabética, seleccionando la letra inicial de la obra o tipo de texto que se desea localizar (gramática, tratado gramatical, ortografía, prosodia, nomenclatura, diccionario).
- En segundo lugar, una búsqueda sencilla en el buscador de la página principal, introduciendo el término de búsqueda.
- Y en tercer lugar, una búsqueda avanzada, en donde se puede filtrar por obra, fecha de publicación, impresor, lugar de impresión, lenguas de publicación, periodo cronológico, etc.

Y los resultados que arrojan estas búsquedas pueden, a su vez, ordenarse a partir de varios criterios, a saber: título ascendente/descendente, recientemente modificado, autor ascendente/descendente, fecha ascendente/descendente, impresor ascendente/descendente, lugar de impresión ascendente/descendente y biblioteca ascendente/descendente. Una vez finalizada la búsqueda y la ordenación, solo hay que pinchar en el título de la obra para acceder a los datos completos del registro (título, autor, ciudad y fecha de impresión, páginas que ocupa, procedencia del ejemplar digitalizado, signatura) y al ejemplar o a la ficha biobibliográfica del autor, de las que se habla en el párrafo siguiente.

La *BVFE* se sirve de discos de alta gama NVMe que mejoran considerablemente el rendimiento y la eficiencia de las conexiones gracias a la rapidez de lectura y al aumento de ancho de banda, lo que se aprecia en una navegación ligera y dinámica. Alexa, la aplicación sobre tráfico web, la sitúa en el *ranking* mundial (formado por más de 1800 millones de páginas web) en el puesto 2 421 083.

Para que la *BVFE* funcione correctamente son necesarios 1) un mantenimiento continuo del software, 2) actualizaciones periódicas, 3) controlar las defensas de los ataques de robots y mecanismos que desean acceder de forma ilícita a ella, 4) mejoras constantes de la interfaz (por ejemplo, con su traducción al inglés) y del motor de filtrado (parámetros incluyentes y excluyentes en las búsquedas avanzadas; filtros de ordenación “ascendente/descendente” de los resultados obtenidos en las búsquedas para todos los criterios utilizados...), auditorías de seguridad y optimización para evitar ralentizaciones y bloqueos.

Por otro lado, y desde la segunda fase o consolidación de la *BVFE*, esto es, desde finales del 2015, el corpus acopiado se ha enriquecido con la inclusión de las fichas biobibliográficas de los autores cuyas obras recogemos (actualmente, 1917). Estas fichas se estructuran así: 1.º los datos biográficos del autor y una breve reseña de su producción, 2.º la descripción de su obra lingüística, tanto de la incluida en la *BVFE* como de la que no se encuentra, 3.º las principales referencias bibliográficas y 4.º la firma del autor. En la actualidad, contamos con 911 fichas biobibliográficas, número que crece cada día gracias al trabajo de nuestros miembros y colaboradores. A continuación, se incluye un ejemplo del trabajo descrito en este párrafo:

## Guzmán, César C. (1840–1908)

### Detalles del registro

### Vida

César Coronado Guzmán fue un filósofo, pedagogo y diplomático colombiano del siglo XIX. Se conocen pocos detalles sobre la vida de este autor. Nació en San Miguel de Guaduas (departamento de Cundinamarca, Colombia) en 1840. No se sabe nada sobre la calidad de su familia ni acerca de su proceso formativo, aunque cabe presuponerle estudios universitarios. Trabajó como profesor en instituciones educativas de todos los niveles –llegó a ser catedrático de Filosofía en la Universidad del Rosario (Bogotá)– y también se implicó en la gestión educativa, pues en 1872 ejerció como director de instrucción pública primaria bajo las órdenes de Eustorgio Salgar Moreno (1831–1885, presidente de Colombia entre 1870 y 1872). Nuestro gaudiense, de ideología liberal, fue nombrado cónsul en la ciudad francesa de Saint-Nazaire, desde donde, gracias a su perfecto conocimiento del francés, tradujo al español multitud de textos didácticos de diferentes materias, destinados todos ellos a la enseñanza primaria. Fue miembro correspondiente de la Academia Colombiana de la Lengua. Se ignora cómo transcurrieron los últimos años de su vida, así como el lugar donde la muerte lo sorprendió en 1908.

El trabajo lingüístico de nuestro protagonista se centró en la creación de manuales para la enseñanza primaria a partir de las obras del célebre gramático Andrés Bello (1781–1865), cuya propuesta ortográfica siempre respetó. Así, su *Nuevo Compendio de la gramática castellana de Andrés Bello* vio tres ediciones a finales del siglo XIX (1869, 1880 y 1889). Su *Composición i gramática práctica para las escuelas primarias* fue impreso originalmente de forma unitaria; solo después de su segunda edición, impresa en Francia en 1876 (Rouge, Dunon et Fresné, París), se creó un libro del profesor y otro del niño. Esta obra fue adaptada como libro de texto oficial en los colegios colombianos de la época.

Figura 1. Ejemplo de una ficha biobibliográfica: vida de César Guzmán (Alvar, 2020).

## Obra

- *Nuevo Compendio de la gramática castellana de Andrés Bello, tejado con la estensa de este académico por César C. Guzmán*, Gaitán, Bogotá, 1869.
- *Composición i gramática práctica para las escuelas primarias*, Gaitán, Bogotá, 1872.

## Bibliografía

- Agudelo Gil, M.<sup>3</sup> Gladys, «**La enseñanza de la gramática en Colombia: un asunto pluricontextual**», comunicación presentada en el *XVII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL 2014)*, que tuvo lugar en la Universidad João Pessoa, en Paraíba, Brasil
- Hurtado, Jimena, «La Economía política en los estudios superiores en la segunda mitad del siglo XIX en Colombia. Ezequiel Rojas, sus influencias y programas», en A. Álvarez y J. S. Correa (comps.), *Ideas y políticas económicas en Colombia durante el primer siglo republicano*, Universidad de los Andes, Bogotá, 2016, págs. 35-68.
- Murillo Sandoval, Juan David, «De traducciones y migraciones: dos experiencias transnacionales en la historia del libro en Colombia», en D. P. Guzmán Méndez, P. A. Marín Colorado, J. D. Murillo Sandoval y M. Á. Pineda Cupa (eds.), *Lectores, editores y cultura impresa en Colombia. Siglos XVI-XXI*, Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina y el Caribe-Fundación Universidad de Bogotá Jorge Tadeo Lozano, Bogotá, 2018, sin paginar.

Jaime Peña Arce

*Figura 2.* Ejemplo de una ficha biobibliográfica: obra de César Guzmán y referencias (Alvar, 2020).

### 2.3. Datos actuales

En la *BVFE* pueden consultarse registros digitalizados de la mayoría de las bibliotecas y repositorios españoles, europeos y extranjeros. Se han escrutado los catálogos de más de 200 instituciones. Dentro de nuestra colección priman los títulos atesorados en diferentes bibliotecas —físicas o virtuales— de España: ya pertenezcan a la administración general del estado (la Biblioteca Nacional de España, la *Biblioteca Virtual del Patrimonio Bibliográfico*, *Hispana*, la Universidad Nacional de Educación a Distancia, la Real Academia Española o las bibliotecas públicas estatales de las diferentes capitales provinciales), ya a las diferentes comunidades autónomas (Biblioteca de Catalunya, Biblioteca Valenciana, *Biblioteca Virtual de Andalucía*, *Biblioteca Virtual de Castilla y León*...) o a sus universidades (Complutense de Madrid, Salamanca, Zaragoza, Sevilla, Granada, Barcelona, Valencia, Santiago de Compostela...), ya a colecciones privadas (Fundación Sancho el Sabio, en Vitoria, o Fundación Sierra Pambley, en León) o municipales (Biblioteca Histórica Municipal, en Madrid).

También contamos con las aportaciones de las bibliotecas nacionales más importantes de Europa (la *Bibliothèque Nationale de France*, la *British Library*, *Bayerische Staatsbibliothek* de Múnich, la *Österreichische Nationalbibliothek* de Viena, la *Národní Knihovna České Republiky* de Praga o las bibliotecas nacionales italianas de Florencia, Roma y Nápoles) y del mundo (*Library of Congress*, en Washington, la Biblioteca Nacional de Colombia, la Biblioteca Nacional de Chile...). Asimismo, hemos incorporado los registros pertinentes de las principales bibliotecas universitarias de Europa (*Oxford University*, *Cambridge University*, *Universiteitsbibliotheek Gent*, *Université de Toulouse*, *Università degli Studi di Roma*

“*La Sapienza*”...), de los Estados Unidos (*Harvard University, University of Michigan, University of California, The John Carter Brown Library, Brown University, Columbia University*...), Canadá (*University of Toronto*), Hispanoamérica (*Universidad Autónoma de Nuevo León, Universidad Nacional Autónoma de México*...) o Australia (*La Trobe University*). Igualmente, recogemos las referencias depositadas en los más importantes repositorios virtuales, como *Google books* o *Archive*. En definitiva, estamos en condiciones de presumir de nuestro completo acervo, que recoge obras custodiadas por instituciones que van desde las más modestas, como el Instituto de Enseñanza Secundaria Alfonso X el Sabio, en Murcia, hasta las de primer nivel, como la *New York Public Library*.

Más interesante es, si cabe, el balance que arroja la comparativa, en cuanto a número de visitantes, de los últimos años. Cifras que evidencian el interés y la confianza de los usuarios por la *BVFE*<sup>6</sup>:

Tabla 2. Datos de impacto de la *BVFE*.

Año	2018	2019	2020
N.º total de visitas	126 872	210 548	397 681
Visitantes diarios distintos	69 004	81 255	197 025
Páginas vistas	1 043 598	7 815 384	8 388 692

España lidera la lista de países con mayor número de páginas vistas en estos años, seguida por los Estados Unidos, México, Francia, Alemania, Ecuador, Colombia, Argentina, Italia, Perú y Panamá. Cantidades que se convierten en un reto para seguir trabajando por la mejora y el crecimiento constantes de la *BVFE*. En cuanto a la posición de la *BVFE* en los resultados de búsquedas de Google Search, suele ocupar los primeros puestos al indagar sobre *diccionarios de metáforas, palabras en rifeño, diccionario mallorquín-castellano, diccionario menorquín, diccionario de andalucismos, vocabulario quirúrgico, gramática analítica o diálogos españoles* o al tratar de averiguar los datos biográficos de Ambrosio Calepino, Vicente Salvá, Esteban Pichardo, Carlos Felipe Beltrán, Pedro Marbán o Francisco de Paula Mellado.

De todo ello, tanto de los nuevos registros como de las biografías de los autores y de las novedades en la web, damos puntual cuenta cada final de mes con un boletín de novedades al que cualquiera puede suscribirse desde la página de la *BVFE*.

<sup>6</sup> En los primeros meses de 2021, fecha en la que se escribe este trabajo, el número de visitas a páginas de la *BVFE* asciende a 38 011.



### 3. El componente hispanoamericano de la BVFE

En los siguientes epígrafes vamos a descomponer el acervo hispanoamericano contenido en nuestro portal. Tal como anunciamos al inicio del capítulo, el orden en el que se va a llevar a cabo el estudio es este: lugar de impresión, biblioteca, idioma y autoría.

#### 3.1. Lugares de impresión

Más de 1000 ejemplares de los incluidos en la BVFE han sido impresos en imprentas hispanoamericanas (un 11.60 % del total). La llegada de la imprenta a los virreinos de la Nueva España y del Perú en época temprana (después llegaría a la Nueva Granada y al Río de la Plata) y su desarrollo posterior en todo el continente explican esta cifra.

Tabla 3. Registros de la BVFE impresos en Hispanoamérica.

Totales	En Hispanoamérica
9335	1083 (11.60 %)

Los primeros textos impresos en estos talleres se deben a la labor de descripción realizada por los misioneros sobre las lenguas amerindias. El *Vocabulario en la lengua castellana y mexicana* de Alonso de Molina y el *Arte de la lengua de Michuacán* de Maturino Gilberti en el taller de Juan Pablos (1555 y 1558); el *Arte en lengua zapoteca* de Juan de Córdova, el *Arte en lengua mixteca* de Antonio de los Reyes y el *Vocabulario en lengua misteca* de Francisco de Alvarado en la imprenta de Pedro Balli (1578, 1593), o el *Vocabulario manual de las lenguas castellana y mexicana* de Pedro de Arenas en la imprenta de Henrico Martínez (1611) son buena muestra de la actividad en México. Por otro lado, el *Arte y vocabulario en la lengua general del Perú llamada quichua* de Alonso de Bárcena en el taller de Antonio Ricardo (1586), el *Arte y gramática general de la lengua que corre en todo el reyno de Chile* de Luis de Valdivia y la *Gramática y arte nueva de la lengua general de todo el Perú* de Diego González Holguín en la imprenta de Francisco del Canto (1606 y 1607) ilustran las producciones textuales limeñas.

Pero en estos primeros siglos no solo se publicaron obras misioneras, también hubo tiempo, dinero y dedicación para, entre otros, los *Discursos de la antigüedad de la lengua cántabra vascongada* de Balthasar Echave (México, Henrico Martínez, 1607) o para la *Ortografía castellana* de Mateo Alemán (México, Jerónimo Balli, 1609).

Ahora bien, el siglo que más resultados de impresiones hispanoamericanas proporciona es el XIX. Durante esta centuria se publicaron en México, Chile, Perú, Argentina y Colombia numerosas obras lingüísticas que testimonian la riqueza y el interés del periodo

para la Historia de la lingüística, pues entre ellas se pueden encontrar aportaciones a diferentes disciplinas lingüísticas (semántica, sociolingüística, dialectología, gramática, lexicografía, ortografía, traducción, enseñanza de la lengua o lingüística misionera) desde otras tantas perspectivas, metodologías y corrientes teóricas (tradicional, normativa, racionalista, general, lógica, historicista, didáctica...), lo que resulta una innegable contribución para la historia de la lengua española. Sirvan como muestra las que se citan a continuación:

- Diálogos (*Diálogos de Juan Luis Vives, traducidos en lengua castellana por el doctor Cristóbal Coret y Peris*, México, 1827).
- Ortografías y ortologías (*De la ortografía* México, 1847; *Ortografía española acomodada a la pronunciación megicana* México, 1851; *Principios de la ortología y métrica de la lengua castellana*, Santiago de Chile, 1835; *Acentuaciones viciosas*, Santiago de Chile, 1887; *Neógrafos contemporáneos*, Santiago de Chile, 1896; *Ortografía fonética*, Santiago de Chile, 1897; *Ortografía castellana americana*, Buenos Aires, 1876; *Enseñanza de la lectura y la logografía. Instrucciones para los maestros*, Buenos Aires, 1887).
- Silabarios (*Silabario de idioma mexicano* México, 1849; *Silabario de idioma mexicano*, México, 1883).
- Repertorios lexicográficos (*Nuevo vocabulario filosófico-democrático*, México, 1834; *Diccionario de sinónimos castellanos* México, 1845; *Manual de voces equívocas sacadas del Diccionario de la lengua castellana* México, 1848; *Vocabulario del idioma comanche*, México, 1866; *Diccionario etimológico de la lengua castellana (ensayo)*, México, 1877; *Diccionario de dudas ortográficas formado con arreglo al último de la Real Academia*, México, 1881; *Diccionario de mejicanismos*, México, 1898; *Diccionario para el pueblo, republicano, democrático, moral, político y filosófico*, Lima, 1855; *Neologismos y americanismos*, Lima, 1896; *Diccionario hispano chileno*, Santiago de Chile, 1846; *Diccionario de chilenismos*, Santiago de Chile, 1875; *Diccionario filológico-comparado de la lengua castellana*, Buenos Aires, 1882; *El lenguaje gauchesco*, Buenos Aires, 1894; *Minucias lexicográficas. Tata, tambo, poncho, chiripá, etc.*, Buenos Aires, 1896; *La religión en el idioma. Ensayo paremiológico*, Buenos Aires, 1899).
- Gramáticas (*Elementos de gramática castellana para el uso de las escuelas* México, 1843; *Arte del idioma othomí*, México, 1863; *Compendio de gramática de la lengua española, según se habla en Méjico* México, 1867; *Epítome de la gramática de la lengua castellana*, México, 1873; *Gramática de la lengua castellana, compuesta por la Real Academia Española*, México, 1877; *Estudios gramaticales sobre el "náhuatl"*, México, 1887; *Compendio de la gramática castellana para el uso de las escuelas de primeras letras del Perú*, Lima, 1836; *Gramática de la lengua castellana*, Lima, 1872; *Gramática latina*, Santiago de Chile,

1831; *Gramática de la lengua chilena*, Santiago de Chile, 1846; *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*, Santiago de Chile, 1847; *Borriones gramaticales*, Santiago de Chile, 1894; *Gramera berria*, Buenos Aires, 1860; *Arte de la lengua lule y toconoté*, Buenos Aires, 1877).

- Métodos de enseñanza de segundas lenguas (*Novísima gramática francesa*, México, 1863; *La clave del francés*, México, 1886; *El maestro de inglés*, Lima, 1891; *Lecciones de gramática francesa*, Santiago de Chile, 1829).

En Colombia, país en el que se funda en 1894 la Imprenta Nacional en los talleres de los afamados Echavarría Hermanos,<sup>7</sup> se imprimieron, entre otros muchos, unos *Elementos de la gramática castellana y ortografía* (1825), la *Gramática y ortografía de la lengua castellana para uso de los niños en las escuelas de primeras letras del Departamento del Cauca* (1826), *La ortografía fijada en la Nueva Granada. Método perfeccionado de enseñanza para las primeras letras* (1833), *Nuevo epítome de gramática castellana* (1843), *Observaciones curiosas sobre lengua castellana* (1848), *Prontuario de ortografía de la lengua castellana* (1850), *Salvá reformado* (1850), *Diccionario ortográfico* (1867), *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano* (1867-1872), *Gramática de la lengua latina para el uso de los que hablan castellano* (1869), *Análisis ideológica de los tiempos de la conjugación castellana* (1872), *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos* (1874) o *Ensayo de gramática hispano-goahiva* (1895).

Las razones expuestas explican que el país hispanoamericano que más textos suministra a la BVFE sea México, seguido de Chile, Perú, Argentina, Colombia y Costa Rica:<sup>8</sup>

<sup>7</sup> Antes de esa fecha existían los talleres de Antonio Espinosa, de Salazar, de José A. Cuella, N. Gómez, de Francisco Torres Amaya, Arnulfo Guarín, Foción Mantilla, la Imprenta de El Día, la Imprenta del Neogranadino, Imprenta del Tradicionalista, entre otros.

<sup>8</sup> Por ciudades, la distribución es la siguiente: Aguascalientes 1, Bogotá 71, Buenos Aires 92, Caracas 19, Cartagena de Indias 3, Chiapas 8, Concepción (Chile) 4, Córdoba (Argentina) 2, Cuenca (Ecuador) 1, Cuernavaca (México) 7, Cuzco 8, Guadalajara 13, Guanajuato 3, Guatemala 2, Habana/La Habana 28, Iquitos 1, La Paz 2, La Plata 8, La Victoria (Venezuela) 2, León (México) 1, Lima/Ciudad de los Reyes/Los Reyes 126, Matanzas 6, Medellín 3, México/Méjico/México D. F. 383, Mérida de Yucatán 26, Monterrey 2, Montevideo 9, Morelia 11, Oaxaca 6, Panamá 3, Ponce (Puerto Rico) 3, Puebla/Puebla de los Ángeles 23, Quito 3, Puerto Rico/San Juan de Puerto Rico 5, San Cristóbal de las Casas (México) 3, San José de Costa Rica 28, San Juan de los Lagos (México) 2, Santa Fe del Río (México) 1, Santiago/Santiago de Chile 124, Santiago de Cuba 1, Salta 1, Sucre/Chuquisaca 5, Tegucigalpa 4, Toluca (México) 1, Valdivia 2, Valparaíso 12, Veracruz 1, Zacatecas 2.

**Tabla 4.** Registros hispanoamericanos de la *BVFE* por países y ciudades (en %).

País y ciudad	Porcentajes %
México	45 %
Ciudad de México	35 %
Chile	13 %
Santiago de Chile	11.5 %
Perú	12.5 %
Lima	11.5 %
Argentina	8.7 %
Buenos Aires	8.4 %
Colombia	6.8 %
Bogotá	6.5 %
Costa Rica	2.3 %

### 3.2. Bibliotecas

En cuanto a las bibliotecas en que se localizan los ejemplares de la *BVFE* hay que destacar la Biblioteca Nacional de Colombia (<https://bibliotecanacional.gov.co/es-co>). Fundada en 1777 con una colección de los padres jesuitas expulsados de España, hoy constituye el fondo nacional hispanoamericano más importante para nuestro portal. Su página web, cómoda y sencilla; sus múltiples servicios para atender a todos los usuarios, y sus varias colecciones temáticas (corográfica, botánica, fondos especiales, bibliotecas digitales de autor, fondos gráficos, prensa del siglo XIX y hemeroteca digital) la convierten en un recurso útil y completo. Tras él se encuentran los fondos nacional y general de México (que están albergados en la Universidad Nacional Autónoma de México, <https://www.bidi.unam.mx/>), la Universidad Autónoma de Nuevo León, <https://www.dgb.uanl.mx/?mod=bdigital>, y la Biblioteca Nacional de Chile (<https://www.bibliotecanacional.gob.cl/>). Muy por detrás se encuentran los fondos de Costa Rica ([http://www.sinabi.go.cr/bibliotecas/biblioteca\\_nacional.aspx](http://www.sinabi.go.cr/bibliotecas/biblioteca_nacional.aspx)), Argentina (<https://www.bn.gov.ar>), Perú (<https://www.bnp.gob.pe>) y Guatemala (<http://mcd.gob.gt/biblioteca-nacional/>).

**Tabla 5.** Registros de la *BVFE* en bibliotecas de Hispanoamérica.

Totales	En bibliotecas hispanoamericanas
9335	539 (5.77 %) <sup>9</sup>

<sup>9</sup> Los ejemplares digitalizados en bibliotecas hispanoamericanas son algunos más, pero todavía no están cargados en la web de la *bvfe*, pues están a falta de un estudio detallado de sus contenidos.

En la actualidad, y esperamos que sea una realidad que se subsane lo antes posible, la cantidad de digitalizaciones de obras procedentes de bibliotecas de este hemisferio es notablemente inferior al de otros territorios, como Europa o América del Norte. Por este motivo, las cifras ofrecidas en este epígrafe son más un motivo de reflexión que algo realmente orientativo. Sea como fuere, los datos desglosados por bibliotecas son los que siguen:

*Tabla 6.* Registros de la BVFE en bibliotecas de Hispanoamérica (desglose).

Biblioteca y número de ejemplares	
Biblioteca Nacional de Colombia	192
Universidad Nacional Autónoma de México	118
Universidad Autónoma de Nuevo León	103
Biblioteca Nacional de Chile	60
Biblioteca Nacional Miguel Obregón Lizano, Costa Rica	19
Biblioteca Pública del Estado "Juan José Arreola", Guadalajara	15
Biblioteca Nacional Mariano Moreno de la República Argentina	10
Biblioteca Nacional de Maestros, Buenos Aires	7
Biblioteca Nacional del Perú	4
Biblioteca Palafoxiana, Puebla	4
Universidad de Chile	4
El Colegio de México	1
Universidad Francisco Marroquín, Guatemala	1
Universidad Nacional de Colombia	1

### 3.3. Lenguas amerindias

Una de las mayores riquezas de la BVFE es el número y variedad de lenguas que atesora. De las más de 230 lenguas que están presentes en la BVFE, 110 se hablan o se han hablado en territorio hispanoamericano, y con ellas se han compuesto 1007 obras, esto es, un 10.78 % del total de registros.

*Tabla 7.* Registros de la BVFE de lenguas amerindias.

Totales	En bibliotecas hispanoamericanas
9335	1007 (10.78 %) <sup>10</sup>

<sup>10</sup> Los ejemplares digitalizados en bibliotecas hispanoamericanas son algunos más, pero todavía no están cargados en la web de la BVFE, pues están a falta de un estudio detallado de sus contenidos.

Destacan, en este sentido, los textos compuestos en náhuatl (135), quechua (79), mapuche (57), otomí (57), maya (35), tarasco (33), michoacano (28), cachi (28), purépecha (27), cachiuel (26), guaraní (26), quiché (24), zapoteco (24), cahíta (21) y cabécar (20)<sup>11</sup>, que en su mayoría se utilizaron para componer textos correspondientes a la Lingüística misionera. En la *BVFE* no solo contamos con trabajos descriptivos sobre las lenguas amerindias mayoritarias, también atesoramos diccionarios y gramáticas sobre idiomas muy minoritarios, como, por ejemplo, el cuna (*Vocabulario castellano-cuna*, de A. L. Pinart, publicado en 1890), la lengua propia de un pueblo que habita entre Panamá y Colombia, o el ixil (*Arte y vocabulario de la lengua ixil*, anónimo, post 1935), empleada en el noroeste del altiplano guatemalteco y perteneciente al tronco mayense.

### 3.4. Autores y época

El último parámetro manejado para describir el componente hispanoamericano en la *BVFE* es el de autores o fichas biobibliográficas. En este apartado se ha incluido a) autores cuyas sus obras traten sobre lenguas amerindias; b) autores, con independencia de su lugar de nacimiento, cuyas obras fueran imprimidas en ese continente, y c) autores nacidos en América, con independencia de la temática de sus obras. La *BVFE* cuenta con un total de 1917 autores, de los que 911 cuenta actualmente con una ficha biobibliográfica; de ellos, 202 cumplen los criterios antes mencionados (un 22 % sobre el total de autores ya estudiados).

Tabla 8. Autores hispanoamericanos en la *BVFE*.

Registros totales (autores)	Registros con ficha	Fichas de autores hispanoamericanos
1917	911	202

11 Alfabéticamente, las lenguas que han aportado registros a las *BVFE* son: achagua 2, aimara 18, allentiac 12, arasairi 1, atacameño 5, ayook 1, baure 3, biceita/viceyta 2, boruca 1, bribri 1, cabécar 20, cachi 28, cachiuel 26, cahíta 21, campa 3, caviñeno 2, chaima 3, chanabal 3, chiapaneca 3, chibcha 19, chilote 1, chinanteco 1, chinchaisuyo 1, chiquito 5, chirripó 1, chol 6, choltí 5, coa 3, comanche 1, cora 3, cumanaquito 4, cuna 1, eudeve 1, guahibo 5, guaraní 26, guatuso 1, guaymie 1, hegue 1, huasteco 14, ixil 1, kunza 1, lean 1, lenguas de México 23, lule 18, machiguenga 1, mam 12, mame 5, mapuche 57, matlatzincas 4, maya 35, mazahua 1, mazateco 1, michoacano 28, mixe 2, mixteco 10, mochica 1, mojo 19, morocosi 1, muisca 16, mulfa 1, mutsun 7, nahua 135, névome 3, ópata 1, orosí 1, otomí 57, páez 2, pame 1, paria 2, pima 3, pocoman 8, pocomchí 4, popoloca 1, purépecha 27, quechua 79, quekchí 1, quiché 24, rusien (Canadá) 1, sáliba 1, setevo 1, siona 1, sipibo 1, subinha 1, tacana 2, talamanca 1, tarahumara 6, tarasco 33, tatché 2, telamé 2, tepehuán 1, tepeguano 1, térraba 2, timucua 1, toba 2, totonacalpa 1, totonaco 1, tucurrique 1, tupí 17, tzeltal 7, tzendal 7, tzotzil 4, tzutuhil 2, yaqui 1, yook 1, yunga 5, yupa 1, zapoteco 24, zend 9, zoque 8, zutunil 4.

En cuanto a la época en que estos autores desarrollaron su actividad, los datos reflejan, como era de esperar, un continuo crecimiento a medida que pasa el tiempo. De los ocho autores del siglo XVI se pasa a los 72 del siglo XIX.

Tabla 9. Autores y siglos.

Siglos	Número de autores
Siglo XVI	8
Siglos XVI-XVII	10
Siglo XVII	19
Siglos XVII-XVIII	4
Siglos XVIII	21
Siglos XVIII-XIX	7
Siglo XIX	72
Siglos XIX-XX	47
Siglo XX	14

En las primeras centurias destaca la presencia de misioneros de diferentes órdenes religiosas, mientras que en las últimas los protagonistas son prestigiosos lingüistas internacionales que desarrollaron su labor docente e investigadora o publicaron sus textos en sus países natales<sup>12</sup>.

12 Algunos de los autores con fichas biobibliográficas y de los que, por tanto, tenemos noticia son alfabéticamente: Abeille, Luciano. XIX-XX; Ágreda, Antonio de. XVIII; Agüero, Cristóbal de, O. P. XVII; Aguilera Patiño, Luisita, XX; Alvarado, Francisco de, O. P. XVI-XVII; Amunátegui Aldunate, Miguel Luis. XIX; Anchorena, José Dionisio. XIX; Arenas, Pedro de. XVII; Arias de la Vega, Eusebio. XIX; Armentia, fr. Nicolás. XIX; Arroyo, Santiago. XVIII-XIX; Aza, José Pío, O. P. XIX-XX; Baralt, Luis A. XIX-XX; Bárcena, Alonso de, S. I. XVI; Basalenque, Diego, O. S. A. XVII; Bayo, Cirio. XIX-XX; Bello, Andrés. XIX; Belmar, Francisco. XIX-XX; Beltrán de Santa Rosa María, Pedro, O. F. M. XVIII; Bertonio, Ludovico, S. I. XVI-XVII; Botello Movellán, José Ceferino. XVIII; C. F. B. XIX; Caballero, Darío Julio. XIX; Cáceres, José María. XIX; Caro, Miguel Antonio. XIX; Carochi, Horacio, S. I. XVII; Carricaburu, Alfredo. XIX; Chimalpopocatl Galicia, Faustino. XIX-XX; Chomé, Ignace, S. I. XVIII; Ciudad Real, Antonio de, O. F. M. XVI-XVII; Company Company, Concepción. XX; Conto, César. XIX; Córdoba, Juan de, O. P. XVI; Cuervo, Rufino José, XIX; Dávila Garibi, José Ignacio Paulino. XX; Espinosa, Juan. XIX; Febrés, Andrés, S. I. XVIII; Fernández Garfias, Pedro. XIX; Flores, Ildefonso José, O. F. M. XVIII; Franco, José Félix. XIX; Frías, Heriberto. XIX; Fuentes, Ventura y Victor E. François. XIX-XX; Galván, Mariano. XIX; Gárate Arriola, Justo. XX; García del Río, Juan. XIX; Gilberti, Maturino, O. F. M. XVI; Gómez de la Maza, Manuel. XIX-XX; González del Valle, Manuel. XIX; González Holguín, Diego, S. I. XVI-XVII; Guerra, Juan, O. F. M. XVII; Gutiérrez, Rafael. XIX; Henríquez Ureña, Pedro. XX; Herranz y Quirós, Diego Narciso. XVIII-XIX; Huerta, Alonso de. XVI-XVII; Lemos Ramírez, Gustavo. XVIII-XIX; León, Nicolás. XIX-XX; Limardo, Ricardo Ovidio. XIX; López Yepes, Joaquín, O. F. M. XIX; Lugo, Bernardo de, O. P. XVII; Machoni de Cerdeña, Antonio, S. I. XVII-XVIII; Magdalena, Agustín de la, O. F. M. XVIII; Marroquín, José Manuel. XIX; Matto de Turner, Clorinda. XIX; Membreño, Alberto. XIX-XX; Meneses y Gómez, Sabas. XIX; Mesías, José Mercedes. XIX; Mossi, Miguel Ángel. XIX; Navarro, Manuel, O. F. M. XIX-XX; Neve y Molina, Luis de, O. F. M. XVIII; Obelar, Raimundo D. XIX-XX; Oroz, Rodolfo. XX; Pareja, Francisco, O. F. M. XVI-XVII; Peñafiel, Antonio. XIX-XX; Pichardo y Tapia, Esteban. XIX; Pinart, Alphonse Louis. XIX; Pinilla, Norberto. XX; Ponce de León, Néstor. XIX; Quesada, Ernesto. XIX-XX; Rabanales O., Ambrosio. XX; Restrepo, Félix, S. I. XX; Reyes, Antonio de los, O. P. XVI; Reyes, Rincón, Antonio del, S. I. XVI; Rivera, Gregorio. XVIII-XIX; Rivodó, Baldomero. XIX; Rojas, Aristides. XIX; Rojo Mejía y Ocón, Juan. XVII; Rosales, Carlos Joseph, O. F. M. XVIII; Ruz, Joaquín, O. F. M. XVIII-XIX; San Buenaventura, Gabriel de, O. F. M. XVII; Sarmiento, Domingo Faustino. XIX; Suárez, José Bernardo. XIX-XX; Suárez, José Bernardo. XIX; Tangol, Nicasio. XX; Tellechea, Miguel, O. F. M. XVIII-XIX; Thiel, Bernardo Augusto, C. M. XIX; Torres Rubio, Diego de, S. I. XVI-XVII; Torresano, fr. Estevan. XVII; Uribe Uribe, Rafael. XIX-XX; Uricoechea, Ezequiel. XIX; Valdivia, Luis de, S. I. XVI-XVII; Velarde, Fernando. XIX; Vetancurt, Agustín de, O. F. M. XVII; Vico, Domingo de, O. P. XVI; Vicuña Cifuentes, Julio. XIX-XX; Villarreal,

Entre los primeros, ante la imposibilidad de nombrarlos a todos, queremos citar a Arenas, Ciudad Real, Córdoba, Flores, Gilberti, González Holguín, Neve y Molina, Rosales o Vico; entre los segundos, a Bello, Cuervo, Caro, García del Río, Gómez de la Cortina, Marroquín, Obelar, Rojas, Sarmiento o a Lenz, quien cuenta con treinta registros en la *BVFE* actualizados los pasados meses (*La oración y sus partes*, estudios sobre el español de Chile, reflexiones sobre fonética y ortografía, *¿Para qué estudiamos gramática?* o el papiamento).

#### 4. Conclusiones

La *BVFE* es un proyecto consolidado, al que avalan sus once años de trayectoria, y líder en su ámbito, como atestiguan los datos sobre el número total de visitas o sobre las páginas visitadas. Su aportación a la sociedad del conocimiento fue reconocida el pasado mes de septiembre con la concesión del primer premio de la V Edición de los Premios de Transferencia de Tecnología y de Conocimiento de la Universidad Complutense de Madrid (2020). Resulta justo decir que esta herramienta, nacida y desarrollada en España, no podría entenderse sin el componente hispanoamericano, al igual que le sucede al idioma que compartimos. Para corroborar esta afirmación, solo hace falta traer a colación unos cuantos datos que ya han sido apuntados más arriba:

En primer lugar, según el lugar de impresión de las obras, ese componente hispanoamericano alcanza al 11.60 % de nuestros registros. Dentro de los territorios de la América hispana destaca, respecto a la cuestión que nos ocupa, la zona septentrional de Mesoamérica, ocupada en el pasado por el Virreinato de la Nueva España y, desde comienzos del siglo XIX, por los Estados Unidos Mexicanos. Y en el seno del país azteca, brillan con luz propia las prensas de la Ciudad de México, antaño capital del más importante virreinato del Nuevo Mundo y hoy del país con el mayor número de hispanohablantes del orbe. A continuación, y justo por encima del otro gran reino de las Indias españolas, el del Perú con capital en Lima, ocupan un lugar destacado las prensas chilenas —y, en particular, las santiaguinas—; realidad que se justifica por el proceso de digitalización de documentos llevado a cabo por las instituciones culturales de ese país del cono de Sudamérica.

En segundo lugar, si hablamos del porcentaje de registros cuyo ejemplar físico correspondiente se custodia en una biblioteca de ese continente, el porcentaje asciende al 5.77 %. En este sentido y junto a la última alusión del párrafo anterior, cabe destacar en trabajo de la Biblioteca Nacional de Colombia y el de dos de las principales instituciones mexicanas

---

Federico. XIX-XX; Vingut, Francisco Javier. XIX; Vivero, Luis Fernando. XIX; Ybarra, Alejandro. XIX-XX; Zambrano Bonilla, José. XVIII.



de educación superior, la Universidad Nacional Autónoma de México y la Universidad Nacional Autónoma de Nuevo León.

En tercer lugar, un 11 % de nuestros diccionarios, gramáticas u ortografías profundizan en el estudio y la descripción de alguna lengua amerindia. Y, como ha quedado dicho, no solo de las más extendidas, sino también de algunas de las más desconocidas. El quehacer de los lingüistas misioneros fue especialmente fructífero en las áreas de los grandes virreinos históricos: Nueva España —náhuatl (135), otomí (57), maya (35), tarasco (33) o michoacano— y Perú —quechua (79)—. El papel algo sobredimensionado de las lenguas amerindias chilenas —mapuche (57)— se debe a la ya mencionada (y muy completa) digitalización de las obras custodiadas en la Biblioteca Nacional de Chile.

En cuarto lugar y para terminar, del total de autores ya estudiados y que poseen su ficha biobibliográfica, un 22 % proceden de esta región del planeta. Temporalmente hablando, y tal como ocurre con el conjunto de registros de nuestro portal (García y Peña, 2019, 126-130), una mayoría de ellos pueden radicarse en el siglo XIX y durante el primer tercio del XX. En este sentido, ese porcentaje se debe, fundamentalmente, a los trabajos realizados por alguno de los miembros del equipo de investigación, como Jaime Peña Arce y Leticia González Corrales, o por alguno de nuestros colaboradores, como Darío Rojas, Susana Serra Sepúlveda, Érika Moreno o Viviana Ávila.

En definitiva, la *Biblioteca Virtual de la Filología Española* pretende dar soporte a cualquier investigador, con independencia del lado del Atlántico en el que viva, y acercarle aquellos materiales que, geográficamente, le queden más alejados. El objetivo final es seguir trabajando juntos por el estudio y el cuidado de la lengua española y de todos aquellos autores que han ayudado a engrandecerla.

## — Referencias

- Alvar Ezquerro, M. (2020). *Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVFE): directorio bibliográfico de gramáticas, diccionarios, obras de ortografía, ortología, prosodia, métrica, diálogos e historia de la lengua*. [Consulta: 10/10/2020]. <https://www.bvfe.es/es/>.
- Alvar Ezquerro, M. y Miró Domínguez, A. (2013). Antecedentes y primeros pasos de la Biblioteca Virtual de la Filología Española. En P. Spinato, P. Bruschi, & J. J. Martínez (Eds.), *Cuando quiero hallar las voces, encuentro los afectos. Studi di Iberistica offerti a Giuseppe Bellini* (pp. 49-60). Consiglio Nazionale delle Ricerche.
- Cazorla Vivas, M.<sup>a</sup> C. y García Aranda, M.<sup>a</sup> Á. (2018). Herramientas en red: la Biblioteca Virtual de la Filología Española. *E-Scripta Romanica*, 5, 12-27.
- Calero, E., Fernández, N. y Peña, J. (2018). La *Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVFE)* y la digitalización de obras complutenses del siglo XVI. En A. Menéndez de la Cuesta González (Ed.), *Encuentros digitales: escrituras, colecciones, aprendizajes en español. Encuentros digitais: escritas,*

- coleções, aprendizagem em português* (pp.150-176). Universidad Complutense de Madrid y Fundación BBVA.
- Esparza Torres, M. Á. y Niederehe, H.-J. (1995). *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES)*. Desde los comienzos hasta el año 1600. John Benjamins.
- Esparza Torres, M. Á. y Niederehe, H.-J. (1999). *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES II)*. Desde el año 1601 hasta el año 1700. John Benjamins.
- Esparza Torres, M. Á. y Niederehe, H.-J. (2005). *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES III)*. Desde el año 1701 hasta el año 1800. John Benjamins.
- Fabbri, M. (1979). *A Bibliography of Hispanic Dictionaries. Catalan, Galician, Spanish, Spanish in Latin America and the Philippines. Appendix: A Bibliography of Basque Dictionaries*. Galeati.
- Fabbri, M. (2002). *A Bibliography of Hispanic Dictionaries. Catalan, Galician, Spanish, Spanish in Latin America and the Philippines. Supplement I*. Panozzo Editore.
- García Aranda, M.ª Á. y Peña Arce, J. (2019). La Biblioteca Virtual de la Filología Española: de Antonio de Nebrija a Antonio de Nebrija. En J. M.ª Santos Rovira (Ed.), *Raíces y horizontes del español. Perspectivas dialectales, históricas y sociolingüísticas* (pp.119-135). Axac.
- San Vicente, F. (1995). *Bibliografía de la lexicografía española del siglo XVIII*. Piovan editore.
- Viñaza, Conde de la, (1892). *Bibliografía española de lenguas indígenas de América*. Sucesores de Rivadeneyra.
- Viñaza, Conde de la, (1893). *Biblioteca histórica de la filología castellana*. Imprenta y Fundación de Manuel Tello.